

La expresión de la estructura informativa a través de las lenguas

Orden de palabras y fenómenos de dislocación

Fernando Carranza
fernandocarranza86@gmail.com

Verano 2019

¿Dónde estamos? I

- Hasta el momento hemos introducido un conjunto de nociones básicas respecto de la estructura sintáctica en general y la estructura informativa en particular y su variación en las lenguas, prestando especial atención a las lenguas germánicas y las lenguas romances.
- En este bloque vamos a ver algunos fenómenos relacionados con la estructura informativa y el orden de palabras en distintas lenguas, haciendo particular hincapié en las lenguas romances.

Tal como observa Neeleman y van der Koot (2016), para poder identificar las propiedades de los fenómenos que alteran el orden de palabras, en primer lugar es necesario identificar el orden de palabras neutro de una lengua dada. Esto, no obstante no siempre es fácil.

A continuación, sin embargo, vamos a dar esto por dado y vamos a reseñar algunos de los fenómenos que alteran el orden de palabras relacionados con funciones discursivas en diferentes lenguas.

- (1) **Generalización *givenness before new***: Si una lengua marca la relación de givenness a partir del orden de palabras, entonces en el orden marcado el givenness precede a la información nueva

(Neeleman y van der Koot 2016)

La generalización *givennes before new*, por ejemplo, dispara en holandés el scrambling de (2).

(2) 'How are you progressing with your review of that book by Haegeman?'

a. # *Nou, ik denk dat ik eerst zorgvuldig het boek van
Well, I think that I first carefully the book by
Haegeman ga lezen.*

Haegeman go read

b. *Nou, ik denk dat ik eerst het boek van Haegeman
Well, I think that I first the book by Haegeman
zorgvuldig ga lezen.*

carefully go read

'Well, I think that I will first carefully read Haegeman's book.'

(Neeleman y van der Koot 2016)

En checo, el orden no marcado SVO solo puede utilizarse siempre y cuando no se viole que el material dado preceda al nuevo:

- (3) a. *Chlapec našel lízátko.*
boy.NOM found lollipop.
new > new
given > new
given > given
new > given
- b. *Lízátko našel chlapec.*
lollipop.ACC found boy.
given > new

(Neeleman y van der Koot 2016)

También en ruso se produce scrambling del objeto por sobre el sujeto cuando de otro modo se violentaría el orden given<new

(4) *Kto poceloval Katju?*

‘Who kissed Catherine?’

a. # *Anja pocelovala Katju*
Anja kissed Katju.ACC

b. *Katju pocelovala Anja*
Katju.ACC kissed Anja

‘Anja kissed Catherine.’

(Neeleman y van der Koot 2016)

En los ochenta se había observado que las lenguas romances de sujeto nulo permitían, a diferencia de las no *pro-drop*, la libre inversión de sujeto. Así, las lenguas no-*pro drop* imponen restricciones particulares a la inversión:

- (5) a. *Quand partira Pierre?* francés
Cuándo partirá Pierre
b. **Demain partira Pierre.*

(Tomado de Pinto 1997: 2)

- (6) a. There arrived a student inglés
b. *Arrived a student.

(Tomado de Pinto 1997: 3)

En Italiano, por ejemplo, se había observado que la libre inversión es generalizada a todo tipo de verbos y aparentemente sin mayores restricciones:

- Inacusativos

(7) a. *Dante è arrivato.*
Dante ha llegado

b. *E' arrivato Dante.*
Ha llegado Dante

(8) a. *Due navi sono affondate.*
Dos naves son hundidos

b. *Sono affondate due navi.*
son hundidas dos naves

(Pinto 1997: 12)

- Inergativos

- (9) a. *Beatrice ha pianto.*
Beatriz ha llorado
- b. *Ha pianto Beatrice.*
Ha llorado Beatriz

- (10) a. *Molti studenti hanno parlato.*
Muchos estudiantes han hablado
- b. *Hanno parlato molti studenti.*
Han hablado muchos estudiantes

(Pinto 1997: 13)

- Transitivos

(11) a. *Beatrice ha scritto una lettera d'amore*
Beatriz ha escrito una carta de.amor

b. *Ha scritto una lettera d'amore Beatrice*
Ha escrito una cara de.amor Beatriz

(12) a. *Un linguista famoso ha recensito questo articolo.*
Un lingüista famoso ha reseñado este artículo

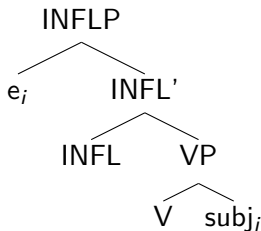
b. *Ha recensito questo articolo un linguista famoso.*
Ha reseñado este artículo un lingüista famoso

(Pinto 1997: 13)

Los análisis clásicos de Burzio (1986) y Rizzi (1982) proponían para dar cuenta de esta correlación un expletivo coindizado con el sujeto y algún sistema de transmisión de caso:

- (13) $[e_i]$ *arriv- a Giovanni_i.*
Giovanni arrives

(Burzio 1986: 96)



El análisis de Belletti (1987, 1988) postulaba que el sujeto posverbal recibía un caso especial: el caso partitivo

Estos primeros análisis se concentraban en las propiedades puramente sintácticas, emitían juicios sin considerar las diferencias entonacionales asociadas y no consideraban las diferencias discursivas entre los sujetos preverbales y los posverbales.

Estos primeros análisis se concentraban en las propiedades puramente sintácticas, emitían juicios sin considerar las diferencias entonacionales asociadas y no consideraban las diferencias discursivas entre los sujetos preverbales y los posverbales.

Sin embargo, la evidencia apunta a que la “libre inversión” es un fenómeno que está fuertemente vinculado a cuestiones de estructura de la información y que no se encuentra relacionado a la posibilidad de tener sujetos nulos.

Las propiedades informativas de los sujetos posverbales salen a la luz cuando se las considera en un par pregunta-respuesta:

- Foco amplio

(14) Che cosa è successo?

a. *E' arrivato Dante.*

Es llegado Dante

b. *#Ha pianto Beatrice.*

Ha llorado Beatriz

c. *#Ha scritto una lettera d'amore Beatrice.*

Ha escrito una carta de amor Beatriz

(Pinto 1997: 16)

- Foco estrecho

(15) a. *Chi è arrivato?*
Quién es llegado

b. *E' arrivato Dante*
Es llegado Dante

(16) a. *Chi ha pianto?*
Quién ha llorado

b. *Ha pianto Beatrice*
Ha llorado Beatriz

(17) a. *Chi ha scritto lettere d'amore?*
Quién ha escrito cartas de-amor

b. *Ha scritto lettere d'amore Beatrice*
Ha escrito cartas de-amor Beatriz

(Pinto 1997: 17s)

Esto nos muestra que todos los sujetos pueden invertirse con foco estrecho.
Ahora bien, respecto del foco amplio el panorama es más complejo:

- Inacusativos que aceptan inversión en foco amplio

(18) Che cosa è successo?

- E' entrata Beatrice*
Es entrada Beatriz
- E' affondata la Attilio Regolo*
Es hundida la Atilio Regolo
- E' morto Fellini*
Es muerto Fellini
- Si è sciolta la neve*
Se es derretida la nieve

(Pinto 1997: 20)

- Inacusativos que no aceptan inversión en foco amplio

(19) Che cosa è successo?

a. #*E' impallidito Berlusconi.*

Es empalidecido Berlusconi

b. #*Si è stufata Penelope.*

Se es hartada Penélope

(Pinto 1997: 20s)

Algunos interrogativos aceptan inversión en foco amplio también:

(20) Che cosa è successo?

a. *Ha telefonato Dante.*

Ha llamado Dante

b. *In questa casa ha abitato Giacomo Leopardi.*

En esta casa ha vivido Giacomo Leopardi

(Pinto 1997: 22)

Pinto observa que los casos en los que es posible invertir el sujeto con lectura de foco amplio se interpretan déicticamente:

(21) a. *E' entrato Dante*

Dante entered (here/into this place)

b. *Dante e' entrato*

Dante is entered (into some place)

(22) a. *E' morto Fellini*

Fellini has (just) died.

b. *Fellini e' morto*

Fellini has died (some time).

(Pinto 1997: 23)

(23) a. *Ha telefonato Beatrice*

Beatrice called (to this place)

b. *Beatrice ha telefonato*

Beatrice called (somewhere/has made telephone calls)

(Pinto 1997: 23)

Pinto analiza las oraciones de sujeto invertido con foco amplio como casos en los que el verbo selecciona un argumento extra locativo o temporal orientado deícticamente, que se proyecta en la sintaxis pero que no se realiza superficialmente.

(24) Che cosa è successo?

a. **E' partito Dante da Firenze*
Es partido Dante de Firenze

b. **Ha telefonato Beatrice ai vigili del fuoco*
Ha llamado Beatriz a los bomberos

(Pinto 1997: 25)

(25) Che cosa è successo?

a. *E' arrivato Dante da Firenze*
Es llegado Dante de Firenze

b. *Ha telefonato Beatrice da Milano*
Ha llamado Beatriz de Milán

(Pinto 1997: 26)

Se ha reportado el mismo patrón para otras lenguas romances, como por ejemplo, el Portugués Europeo:

- (26) O que é que aconteceu?
- a. Chegou o João
 - b. Telefonou a tua mãe
 - c. #Tossiu a tua mãe

(Sheehan 2009: 239s)

Además de alterar el orden del sujeto, cierto tipo de lenguas, como el español, permiten hacerlo nulo. No obstante, esta posibilidad está restringida a casos en que el sujeto esté dado y nunca puede hacerse con sujetos que sean foco informativo:

(27) ¿Quién llamó a Pedro?

- a. #Lo llamé
- b. Lo llamé yo.

(Casielles-Suárez 2004: 56)

López (2016) observa que es necesario distinguir dos clases de lenguas:

- Lenguas polisintéticas: Los argumentos tienen que aparecer necesariamente dislocados.
- Lenguas no polisintéticas: No es necesario que los argumentos estén dislocados.

Solo en el segundo caso, la dislocación puede utilizarse para expresar funciones relacionadas con la estructura informativa.

Siguiendo a López (2016), existen dos grandes tipos de dislocaciones:

- Dislocaciones H: No se establece una relación de dependencia entre el elemento dislocado y un elemento de la oración.
- Dislocaciones D: Establecen una relación de dependencia sintáctica con la cláusula principal.

Lo que Lopez llama las dislocaciones H son lo que se conoce en la bibliografía (y que ya hemos visto) como los *hanging topics* o tópicos vinculantes.

- (28) *Tes sales petites remarques sur Léon, il ne les*
Your dirty little remarks on Leon he NEG them
apprécierait sûrement pas <e>
appreciate.COND surely NEG

(francés)

Tema vinculante:

- ① Introduce un cambio de tema discursivo.
- ② Aparece exclusivamente en la periferia izquierda de la cláusula matriz,
- ③ La relación entre el tema y una cierta posición dentro de la oración es una relación de correferencia; no existe relación de dependencia gramatical.
- ④ La relación no está restringida sintácticamente: el tema vinculante puede entrar en relación con cualquier posición dentro de la oración.

(Zubizarreta 1999: 4224)

Un subtipo de dislocaciones D es la llamada dislocación de clíticos a la izquierda que se ilustra en (29) para el griego, en la que el clítico actúa como un reasuntivo:

- (29) a. *Tin mitera tu, kathenas tin agapai*
the.ACC mother his everyone her loves
'Her mother, everybody loves (her).'

(Anagnostopoulou 1997: 155 *apud* López 2016)

En lenguas con concordancia rica algunos autores sostienen también que la concordancia verbal puede actuar como un reasuntivo:

(30) Estos chicos parece que <e> no saben lo que quieren.

(López 2016)

Las lenguas varían en el repertorio de clíticos que tienen. Así, mientras que en catalán hay clíticos para retomar sintagmas preposicionales, no encontramos esa clase de clíticos en español:

- catalán

(31) a. *De l'examen ningú no n'ha parlat encara*
of the.exam nobody not cl'have-3sg talked yet

“About the exam, nobody has said anything yet”

b. *Al jardí els nens s'hi diverteixen molt*
in.the garden the children refl.cl enjoy-3pl much

“In the garden the children enjoy themselves a lot”

- español

- (32) a. Del examen nadie ha hablado todavía.
b. En el jardín, los niños se divierten mucho.

(Casielles-Suárez 2004: 81s)

No resulta fácil determinar si estos son casos de dislocación a la izquierda a secas o si se trata de dislocación de clítico a la izquierda con clítico nulo.

Para agregar más confusión terminológica, en inglés, lo que se conoce como Left Dislocation, como (33) en realidad es un tipo de dislocación H:

(33) This guy, Mary doesn't like him.

Existe a su vez otro tipo de dislocación que se conoce como topicalización:

(34) This guy, Mary doesn't like.

Algunos autores establecen una correspondencia entre la topicalización del inglés y la dislocación de clíticos a la izquierda (e.g. López 2016). Otros autores defienden que se trata de dos fenómenos diferentes y que el español carece de topicalización (e.g. Casielles-Suárez 2004).

La dislocación a la izquierda:

- 1 El tema puede aparecer en la periferia izquierda de la cláusula matriz o en la periferia de la cláusula subordinada.
- 2 Existe una dependencia gramatical entre el tema y la posición dentro de la cláusula con la cual se relaciona, como lo indica la presencia de la preposición adyacente al tema nominal en ciertos casos.
- 3 La relación está restringida sintácticamente: el tema no puede entrar en relación con una posición dentro de una cláusula relativa, de una cláusula adverbial o de una cláusula sujeto.

(Zubizarreta: 1999)

También está presente en muchas lenguas lo que se conoce como dislocación a la derecha:

- (35) a. He is a nice guy, your brother de sujeto
b. You better get it out before the party on Saturday, this spot in the rug de OD
c. I promise I'll write him tomorrow, your father de OI
- (36) a. Hoy no lo ha visto nadie, a Juan
b. La policía las recuperó ayer, las joyas

- Tanto en inglés como en español aparece un elemento anticipatorio: un pronombre en inglés y un clítico en español.
- Estructuralmente, se asume que los elementos dislocados a la izquierda son más externos que los dislocados a la derecha (i.e. los últimos pero no los primeros son mandados-c por el sujeto).

Existen distintos análisis de las diferencias informativas entre dislocación a la derecha y a la izquierda:

- Para Lambrecht (1994), mientras que los elementos dislocados a la izquierda pueden introducir un nuevo tópico (topic shift) o retomar uno inactivo, los dislocados a la derecha solo pueden retomar tópicos activos.
- Para López (2016), la dislocación a la izquierda se distingue de la derecha en el hecho de que la izquierda introduce tópicos contrastivos, mientras que la de la derecha no lo permite.

(37) ¿Dónde está la vajilla?

- a. # *Ja els vaig posar sobre la taula, els*
already them PAST.1SG put on the table the
ganivets. Les vaig deixar a l' armari, les
knives. them PAST.1SG leave in the cupboard the
forquilles
forks.

‘I left the knives on the table. I left the forks in the cupboard.’

- b. *Els vaig deixar a l' armari, els coberts.*
them PAST.1SG leave in the cupboard the silverware

‘I left the silverware in the cupboard.’

Un tipo de dislocación a la derecha que ha sido muy poco estudiado es el de la dislocación a la derecha de tipo H, que se ha identificado, por ejemplo, en francés.

- (38) *Je connais l'homme qui l' a emmenée, moi, sa fille.*
I know the-man who her has taken-away me his daughter

Relacionado a la noción de foco, en varias lenguas se da lo que se conoce como *focus fronting* o foco antepuesto.

- (39) a. MANZANAS (*las) compró pedro, (no peras)
b. A JUAN le regaló María un libro (y no a Pedro).
c. Sobre la MESA puso María el libro (y no sobre el piano).
d. Solo con JUAN habló María en la fiesta (con nadie más).

(Zubizarreta 1999: 4239)

Otro tipo de construcción relacionada con la estructura informativa es lo que se conoce como *clefting*, cláusula hendida, perífrasis de relativo, etc y lo que se conoce como *pseudoclefting*, o cláusula pseudohendida.

(40) a. Fue Pedro el que/quien (le) presentó el informe ayer

(hendida)

b. El que/quien le presentó el informe ayer fue Pedro.

(pseudohendida)

(Di Tullio 2014)

Según Moreno Cabrera (1999), se utilizan discursivamente en los siguientes contextos.

- **Especificativos:** Se especifica un dominio conceptual

- (41) a. ¡Buenos días! De lo que voy a hablar hoy es de la Universidad Española
- b. #¡Buenos días! Es de la Universidad española de lo que voy a hablar hoy.

- **Posespecificativos:** Se precisa (decisorios), se corrige (rectificativos) o se insiste (enfáticos) en una especificación previa.

Decisorios

- (42) Puede que Juan o Pedro se lo hayan dicho. Sin embargo, María me ha dejado entrever que...
- a. Es Pedro el que se lo ha dicho.
 - b. El que se lo ha dicho es PEDRO.

Rectificativos

- (43) a. No ha entrado Juan, es Pedro quien ha entrado.
- b. No ha entrado Juan, quien ha entrado es PEDRO.

Enfáticos

- (44) a. ¡Pues claro que es Pedro quien ha entrado!
b. ¡Pues claro que quien ha entrado es PEDRO!

(Moreno Cabrera 1999: 4299)

Otras construcciones relacionadas a las hendidas son las siguientes:

- (45) a. Juan es el que viene (Pseudohendida inversa)
b. *Es el que viene Juan. (Cop+RL+CES)
c. En una escalera fue que reñimos.
(Perífrasis conjuntiva o *que* galicado)
d. Yo soy es Pérez. (Perífrasis copulativa)
e. Si estamos vivos, es gracias a él. (Perífrasis condicional)

(Ejemplos extraídos de Moreno Cabrera 1999)

Bibliografía I

- Belletti, A. (1987). Los inacusativos como asignadores de caso. En Demonte, V. y Fernández Lagunilla, M., editores, *Sintaxis de las lenguas románicas*, pp. 167–230. El Arquero.
- Belletti, A. (1988). The case of unaccusatives. *Linguistic Inquiry*, 19(1):1–34.
- Burzio, L. (1986). *Italian Syntax*. Reidel Publishers, Dordrecht.
- Casielles-Suárez, E. (2004). *The syntax-information structure interface: Evidence from Spanish and English*. Routledge, New York.
- Di Tullio, Á. (2014). *Manual de Gramática del Español*. Waldhuter, Buenos Aires.
- López, L. (2016). Disclocations. En Fèry, C. e Ishihara, S., editores, *Oxford Handbook of Information Structure*, pp. 621–641. Oxford University Press, Oxford.

Bibliografía II

- Moreno Cabrera, J. C. (1999). Las funciones informativas: las perífrasis de relativos y otras construcciones perifrásticas. En Demonte, V. y Bosque, I., editores, *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, volumen 3, pp. 4245–4300. Espasa.
- Neeleman, A. y van der Koot, H. (2016). Word order and information structure. En Fèry, C. e Ishihara, S., editores, *Oxford Handbook of Information Structure*, pp. yy–xx. Oxford University Press, Oxford.
- Pinto, M. (1997). *Licensing and Interpretation of inverted subjects in Italian*. Tesis doctoral, LEd, Utrecht.
- Rizzi, L. (1982). *Issues in Italian Syntax*. Dordrecht, Foris.
- Zubizarreta, M. L. (1999). Las funciones informativas: tema y foco. En Demonte, V. y Bosque, I., editores, *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, volumen 3, pp. 4215–4244. Espasa.